

Грамота № 730

Найдена на Троицком раскопе, в квадрате 1150, на уровне пласта 7 (глубина 1,20–1,40 м), в напластованиях усадьбы И. Это лист бересты, обрезанный со всех сторон. В левой верхней части листа расположена короткая запись:

(...)затриногатъВ

Это могла быть самостоятельная запись или конец более длинного текста, впоследствии разрезанного.

Почерк — тот же, что в грамоте № 686, найденной на той же усадьбе в слоях середины 50-х — середины 90-х гг. XII в. (см. НГБ 1984–89, с. 70).

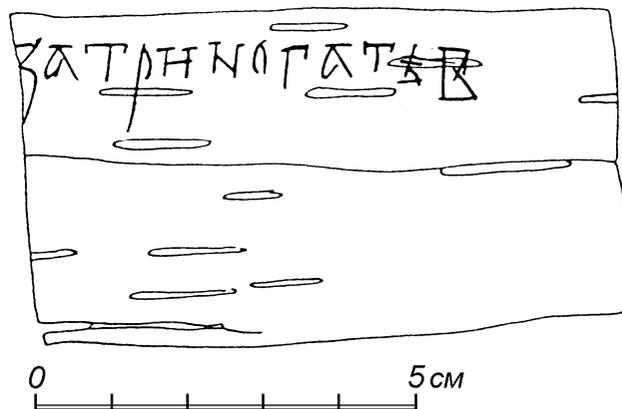
Длина 7,8 см, ширина 4,3 см.

Стратиграфическая дата: 40-е гг. XII — начало 10-х гг. XIII в.

Текст легко делится на слова: (...) **За три ногатъ 2.**

Каких-то предметов было приобретено за три ногаты два.

Интересна запись цифры '2': при букве В нет ни титла, ни точек, но сама эта буква вдвое больше остальных.



Прорись грамоты № 730

Грамота № 731

Найдена на Троицком раскопе, в квадрате 1141, на уровне пласта 7 (глубина 1,30–1,35 м), в напластованиях усадьбы П. Это целое письмо из пяти строк:

ПОКЛАНАНИЕ ѿ АНОКѢ СО СЪЛАТОЮ КО АРИНѢ. ХОЦЬ ТИ ТВОЕГО ДѢТАТИ
ЦЬ. О СВѢТО ЖЬ ТИ ЕСТЬ ХОЦЬ. А ЖЬ ХОЦЬШИ В БРОЗѢ ЖЬ СЕДЬ БѢДИ. И АЛА Е
СМО С А ЕМЪ ПО РѢКѢ, А КО ТЫ СИ МЛОВАЛА ЕМЪ: «ТЫ ДНИ ПРИДЬШИ ТОМО
ДНИ ПОИМЪ». И НѢ ЛИ ТИ ТАМО ПОВОИЦА, А КРЬВОШИ ПРИСОЛИ
А КО ДЬ ТИ МНѢ ХЛѢБЪ ТѢ ТОБѢ

В *хоцьши* (строка 2) *ц* написано поверх незаконченного *т*. *Седь* (строка 2) переделано из *сдь*. В *рѣкѣ* (строка 3) *п* написано поверх *ѣ*. В *емѣ* (там же) *ѣ* было пропущено и вписано над строкой. В *крьвоши* (строка 4) после *крь* зачеркнуты буквы *ни* (т. е. вначале был выписан императив *кръни*).

Длина 28,2 см, ширина 4,4 см.

Стратиграфическая дата: 40-е гг. XII в. — нач. 1210-х гг. (предпочт. сер. 50-х — сер. 90-х гг. XII в.). Вне-стратиграфическая оценка: середина — вторая половина XII в.

Грамота делится на слова следующим образом:

Покланание ѿ Анокѣ со Сълатою ко Аринѣ. Хоцьть ти твоего дѣтатиць. О свѣ(а)то жь ти еѣ хоцьь. А жь хоцьши, во брозѣ жь седь бѣди. И ала есмо са емѣ по рѣкѣ, ако ты си мловила емѣ: «Ты дни при-дъши, томо дни поимѣ». И нѣ ли ти тамо повоица, а крьвоши присоли. А кодь ти мнѣ хлѣбъ, тѣ и тобѣ.

Хоцьь вместо *хоцьь* — описка (возможно, первое *ц* вышло похожим на *и* и автор решил написать *ц* снова). В форме *крьвоши* (вместо правильного *кривоши*), переделанной из *кръни* (см. выше), автор забыл исправить *ь* на *и*.

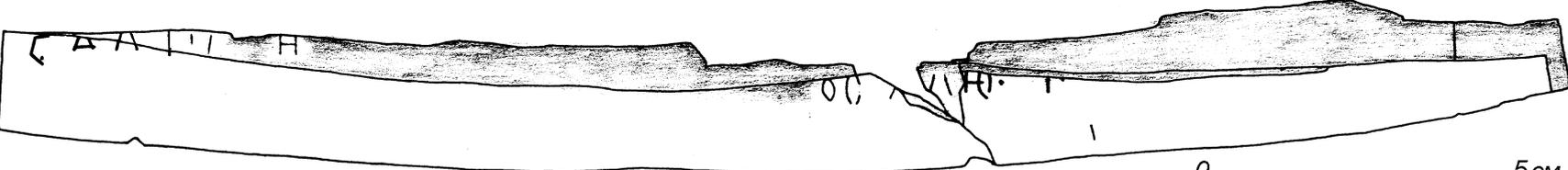
Перевод: 'Поклон от Янки с Селятой Ярине. Хочет-таки детище твоего (т. е. того, что ты имеешь, что ты предлагаешь). К празднику еѣ хочет. Пожалуйста, срочно будь здесь. А я обещала ему свое согласие [на то, чтобы было], как ты сказала ему давеча: «Придешь — в тот же день сосватаю». А если у тебя там нет повойничка, то купи и пришли. А где мне хлеб, там и тебе'.

ПОКЛАНА И Н ЕЩА И О КЪ С О СЛА ТЮ К О А Р Н И З Х О Ч Ъ Т Ъ Т Н Т Р О Е Т О Д З Т А Р Н
 Ч Ъ Р С В Т О Ж Ъ Т Н Е З Х О Н Ч Ъ А Ж Ъ Х О Ч Ъ Ш Н В О Б Р О З Ъ Ж Ъ С Е А Ъ Ъ У А Н Н А Л А Е
 С М О С А Е М О Т О Р У К О А К О Т Ъ С Н М Л О В Н Л А Е М Т Ъ Д И Н П Р Н А Д Ш Н Т О М О
 А И Н П О Н М У Н И З У Н Т Н Т А М О П О В О Н Ч А А К Р Ъ Х О В О Ш Н П Р Н С О Л Н
 А К О Д Ъ Т Н М И З Х Л Ъ Ъ Т У Н Т О Б З



Прорись грамоты № 731

С С Н П О С А И Т
 Ж Е М Н П Р Н (Б Л Н Т А У Н Е С Н Е П Р А Д Ъ Л Ъ Д Ъ П Р Н



Прорись грамоты № 732

П О К Л А Н А Н Н Е Ш А Л М А Т О С



Прорись грамоты № 733

Письмо представляет собой ответ родителей (фактически матери) на вопрос о возможном сватовстве сына. Согласно убедительной гипотезе А. А. Гиппиуса, Ярина — сваха. Повойник (женский головной убор) — один из характерных атрибутов как замужней женщины, так и свахи; ср. у Даля (т. III, с. 143): *Не рада баба повою, рада б покою*; (т. IV, с. 145): *Сваха на свадьбу спешила, рубаху на мутовке сушила, повойник на пороге катала!* Заключительная фраза грамоты — явно готовая формула, означающая: 'где у меня есть пропитание, там и ты будешь сыта'; очевидно, это обещание вознаграждения Ярине.

Заметим, что на соседней усадьбе в слоях конца XII в. найдена грамота № 728: *Арина* — по-видимому, ярлычок. Имя Селята встречено в грамоте № 632: *Коузема Тоудорове блезоке Селятино сыно*. Этот документ происходит из слоев несколько более древних, чем грамота № 731. Не исключено, что в комментируемом письме речь идет о Кузьме Селятиниче, либо о его брате.

Формы *во брозѣ* и *мловила* обнаруживают диалектные рефлексy с гласной после (а не перед) *р, л* — такие же, как в форме *хлостѣхо*, встретившейся в грамоте № 722 (см. выше).

Грамота № 732

Найдена на Троицком раскопе, в квадрате 1184, на уровне пласта 7 (глубина 1,23–1,31 м), в напластованиях усадьбы П. Это фрагмент нижней части письма, написанного на обеих сторонах берестяного листа:

Внутренняя сторона

- [ж]єєсипродал[ъ]- [кръ]нимминеѹ[ѣтовъ]
жемиприсълиалиєсинепродалъдапри

Внешняя сторона

с[ълили]...
-[осъл]ю...

В *продал-* (строка 1) *р* переправлено из *о*.

Текст на внешней стороне является непосредственным продолжением текста на внутренней стороне.

В конце первой строки внешней стороны, намного правее [ли](цѣмь), имеются следы букв, почти недоступные невооруженному глазу; возможно, это ...[озориши моужь]--; на второй строке, сразу после -[осъл]ю: • [т]-- [грамотоу]. Но обе эти реконструкции ненадежны.

Длина 24,5 см, ширина 2,2 см.

Стратиграфическая дата: середина 50-х гг. XII в. — начало 10-х гг. XIII в. (предпочт. середина 50-х — середина 90-х гг. XII в.).

Текст делится на слова следующим образом:

(О)же еси продалъ, (а) крѣни мми нечѣто: вѣже ми присъли. Али еси не продалъ, да присъли ли- (цѣмь) ...

По описке автор повторил *м* в *мми*.

Перевод: '... Если ты продал, то купи мне кое-что: вожди (?) мне пришли. Если же не продал, то пришли [лицом] ...'

Грамота № 733

Найдена на Троицком раскопе, в квадрате 1136, в дренажной траншее, на уровне пластов 11–12 (глубина 2,05–2,40 м), в напластованиях усадьбы И. Это начало письма:

+пюклланиєотъматере

Длина 23,5 см, ширина 1,1 см.

Стратиграфическая дата: 2 пол. XI в.